

Ἐναδημοσιεύομεν ἀπὸ τὴν ἑφημερίδα «Ἄπογευματινὴ» τῆς Κωνσταντινουπόλεως.

**ΕΝΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΕΡΓΟ
ΣΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΣΚΗΝΗ**

“ΜΙΑ ΝΥΧΤΑ... ΜΙΑ ΖΩΗ,,

ΤΟΥ κ. ΣΠΥΡΟΥ ΜΕΛΑ

Ἡ παράστασις τῆς Κυριακῆς τοῦ θιάσου τοῦ Ρασητ Ριζᾶ βέη.

Ὁ κ. Σπῦρος Μελάς φαίνεται νὰ εἶναι ὁ πρῶτος τυχηρὸς Ἑλλην θεατρικὸς συγγραφεὺς τοῦ ὁποίου τὰ ἔργα μετεφράσθησαν εἰς ξένας γλώσσας καὶ ἐπαίχθησαν εἰς ξένους θιάσους.

Πρὸ ὀλίγων ἔτων ἐπαίζετο στὸ Σικάγο «Τὸ Ἄσπρο καὶ τὸ Μαῦρο» του, ὃ δὲ διάσημος Gémier εἶχε δεῖξει ζωηρὸν ἐνδιαφέρον διὰ τὸν «Γυιὸ τοῦ Ἰσχιου» τοῦ ἴδιου συγγραφέα καὶ θὰ ἀνέβαζε τὸ ἔργο αὐτὸ ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ δευτέρου ἐπισήμου γαλ. θεάτρου, ἂν ὁ Ζεμιέ δὲν ἀποχωροῦσε ἀπὸ τὸ Ὄδεὸν διὰ λόγους ὑγείας. Τώρα αἱ ἑφημερίδες τοῦ Βελιγραδίου ἀναγγέλλουν τὴν προσεχῆ παράστασιν τοῦ «Μιὰ Νύχτα μιὰ Ζωή» ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ Ἐθνικοῦ Θεάτρου τῆς Σερβίας, ἐνῶ συγχρόνως τὸ ἴδιο ἔργο ἐτοιμάζεται νὰ παιχθῆ καὶ τουρκικὰ εἰς τὸ Γαλλικὸν Θεάτρον τοῦ Πέραν μας ἀπὸ τὸν θίασο τοῦ Ρασητ Ριζᾶ βέη, τῆ συμπράξει τῆς δίδος Ἑλενας Χαλκούση ἢ ὁποῖα θὰ λάβῃ μέρος παίζουσα ἑλληνιστὶ τὸ πρόπωπον τῆς πρωταγωνιστρίας καὶ ἡ

ὁποῖα ἀνέλαβεν ἐπίσης τὴν ἑρμείαν τοῦ ἔργου.

Δὲν ὑπάρχει ἀμφιβολία ὅτι τὴν μετάφρασιν αὐτὴν θὰ ἐπακολουθήσουν καὶ ἄλλαι νεοελληνικῶν θεατρικῶν ἔργων εἰς τὴν Τουρκικὴν, διόλου δὲ ἀπίθανον καὶ τὸ νεοσύστατον Ἐθνικὸν Θεάτρον τῆς Ἑλλάδος νὰ παίξῃ προσεχῶς ἐν μεταφράσει ἔργα τοῦ τουρκικοῦ δραματολογίου.

* *

Τὸ «Μιὰ Νύχτα μιὰ Ζωή» ἂν δὲν εἶναι τὸ πρωτοτυπώτερον εἶναι ὅμως ὠρισμένως τὸ ἀρτιώτερον τῶν ἔργων τοῦ κ.

Σπύρου Μελά, ένα δὲ ἀπὸ τὰ ἀριώτερα τῆς νεοελληνικῆς θεατρικῆς φιλολογίας. Ζωντανεύει τὴν αἰωνία τραγωδία τῆς ἑλληνικῆς κοινωνίας ὅπου ἡ Τιμὴ καὶ τὸ Χρῆμα εἶναι οἱ δύο πόλοι γύρω στοὺς ὁποίους καταστρέφονται οἰκογένειες, ρημάζονται ζωὲς κοριτσιῶν, κηλιδώνονται ἀξιοσέβαστα ὄνόματα.

Ὁ Μελάς, γέννημα καὶ θρέμμα τῆς κοινωνίας αὐτῆς, εἶναι ἀδύνατο νὰ μὴ νοιώσῃ τὴν τραγωδία τῆς, νὰ μὴ πονέσῃ γι' αὐτήν, νὰ μὴν ἐπαναστατήσῃ ἐναντίον τῆς.

Ἡ παράστασις ἐσημείωσε καταπληκτικὴν ἐπιτυχίαν, καλλιτεχνικὴν καὶ κοσμικὴν.

Παρευρέθησαν ὁ Πρόξενος τῆς Ἑλλάδος κ. Τριανταφυλλάκος, ὁ Βαλῆς καὶ ὁ Καϊμακάμης Κωνσταντινουπόλεως καὶ διάφοροι ἐπίσημοι τῆς διεθνοῦς κοινωνίας.

Τοῦρκοι ἐπίσημοι ἀνελθόντες εἰς τὴν σκηνὴν συνεχάρησαν ἰδιαιτέρως τὴν Δόξα Χαλκούση καὶ τὸν κ. Ριζά.

Παρευρέθησαν ἐπίσης ὁ διευθυντὴς τοῦ τουρκικοῦ μονοπωλείου Σαῖτ Πασᾶς, ὁ διευθυντὴς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐταιρείας Ἴτζετ Μελιχ καὶ ὅλη σχεδὸν ἡ ἑλληνικὴ παροικία.

Ἡ μετάφρασις τοῦ ἔργου ὀφείλεται εἰς συνεργασίαν τῆς δος Χαλκούση μετὰ τοῦ καθηγητοῦ καὶ συγγραφέως Ἰσχάν Μπέη.

Εἰς τὴν παράστασιν ἔλαβαν μέρος: Ρασήτ Ριζά, Δεῖλ Χανούμ, Ἐλενα Χαλκούση, Βεντάτ Οὐρφί, Νεμπαχάτ χανούμ, Μεχμέτ, Ἀβνι Φιρουζάν, Νεριμάν χανούμ, Τζελάλ.

Μετὰ τὴν καταπληκτικὴν ἐπιτυχίαν, παρεκλήθησαν ἡ Δίς Χαλκούση καὶ ὁ κ. Ριζά νὰ ἐπαναλάβουν τὸ ὄραμα τοῦ κ. Σπ. Μελά εἰς τὸ »Νταρουλμπενταῖ» (Ἐθνικόν).